Rete Nazionale Licei Classici

La seconda prova

Monitoraggio sugli esiti e spunti di riflessione

a cura di
Giovanna Pino - Liceo classico Mario Cutelli, Catania
Cecilia De Angelis - Liceo classico Terenzio Mamiani, Roma

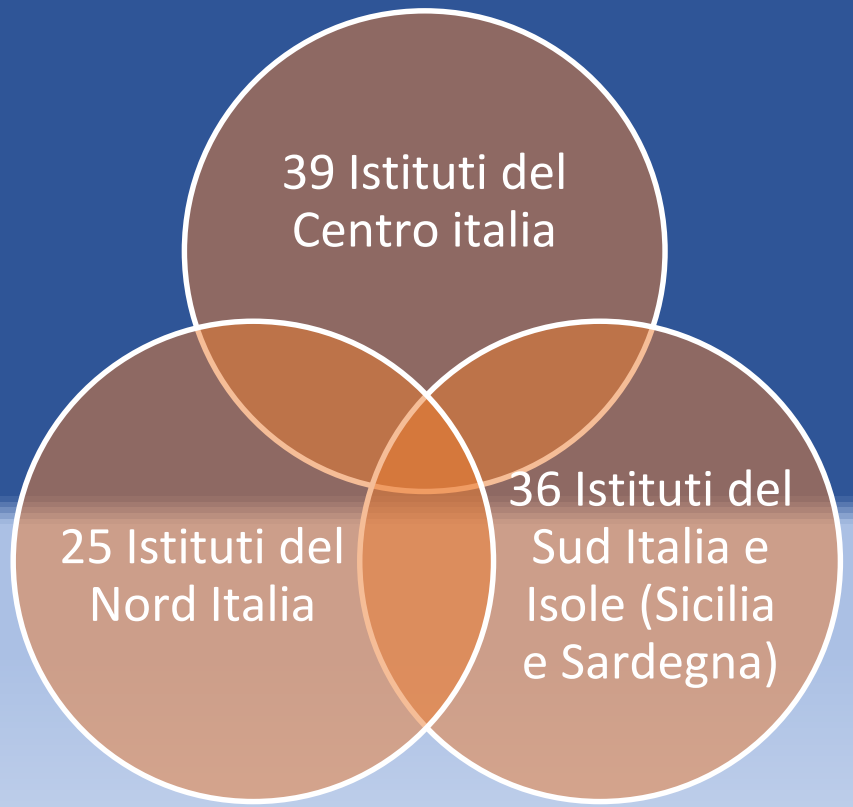
INDIRE ISTITUTO NAZIONALE DOCUMENTAZIONE INNOVAZIONE RICERCA EDUCATIVA
MIUR
Firenzefiera Congress and Exhibition Center
IN FIERA didacta Italia
Fiera Didacta 2019
9 - 11 Ottobre 2019 - Firenze, Fortezza da Basso
Voce del verbo innovare

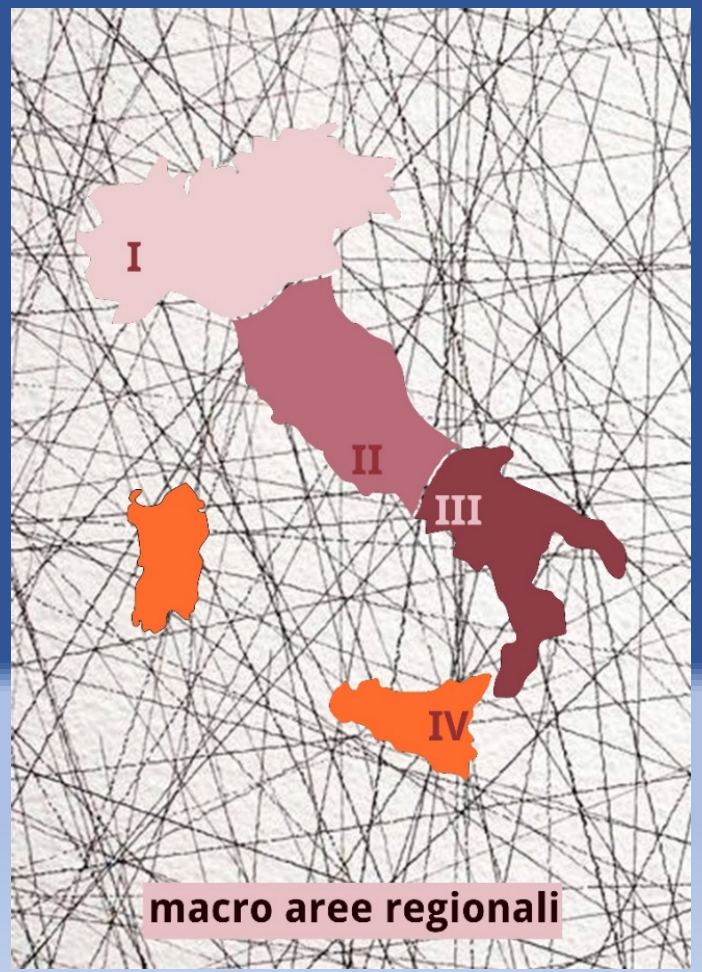
Rete Nazionale Licei Classici

Com’è andata?

Hanno partecipato al questionario (modulo Google) **100** Istituti della RNLC*

*Non tutte le Regioni hanno partecipato:
-del Nord mancano Liguria, Trentino Alto Adige e Friuli Venezia Giulia;
-del Sud mancano Basilicata e Molise;
-il Centro Italia, invece, è rappresentato con un campione di ogni regione.





Rete Nazionale Licei Classici

Esiti II Prova 2018/19

La rilevazione ha riguardato 5845 studenti:

- 2471 studenti del Sud Italia e Isole (36 Istituti);
- 2049 studenti del Centro Italia (39 Istituti);
- 1325 studenti del Nord Italia (25 Istituti).

I dati, quindi, ritraggono un campione non omogeneo:

- il Nord ha risposto di meno al questionario, ma ha meno istituti e meno studenti di liceo classico;
- Il Sud ha un campione doppio di studenti.

Rispecchia i dati nazionali MIUR

Rete Nazionale Licei Classici

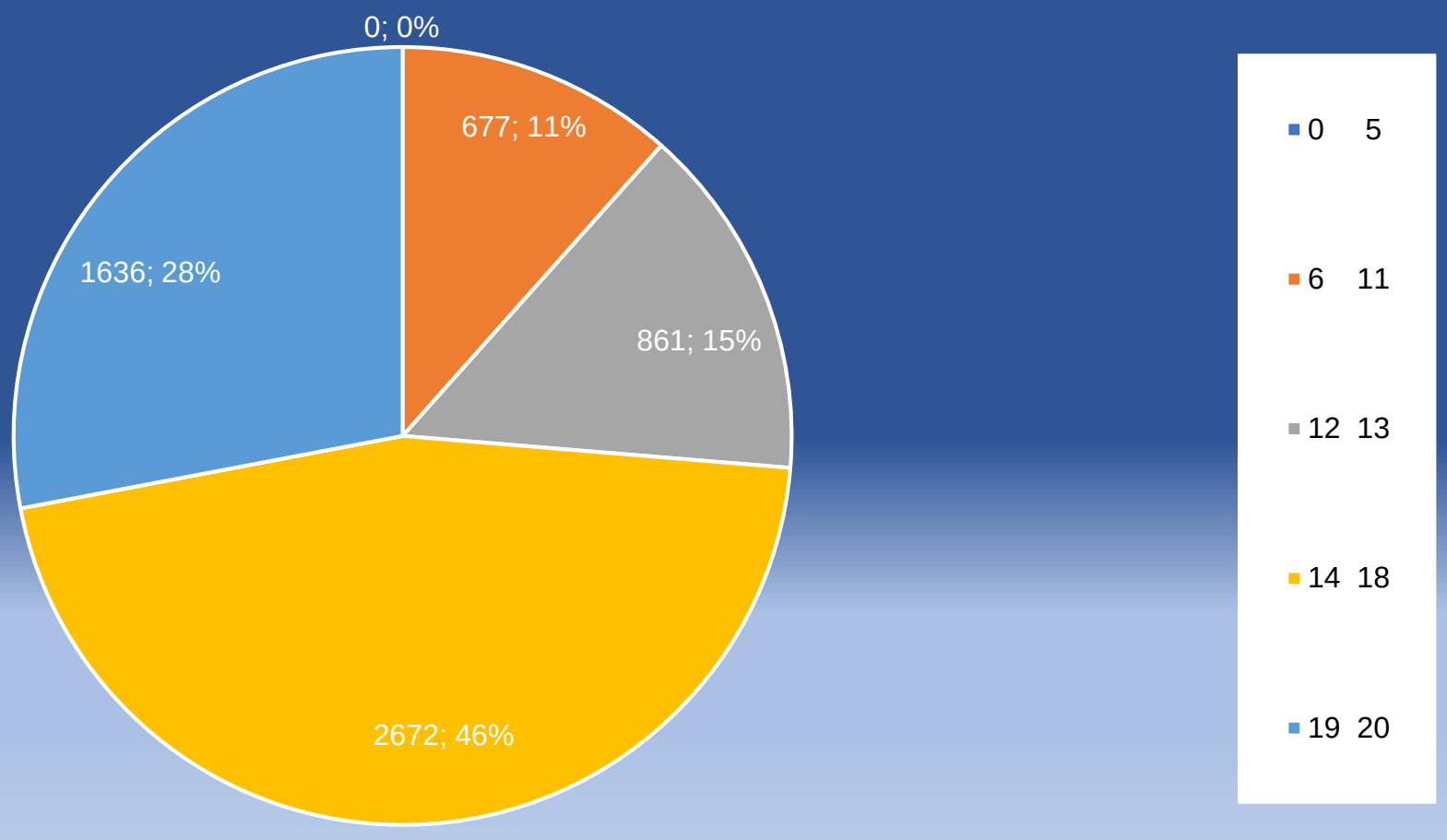
Esiti II Prova 2018/19: i dati

Delle scuole che hanno partecipato al questionario, si rileva che il numero medio di studenti che ha affrontato l'Esame per istituto è di 61 alunni (suddivisi in 78,5 per il Sud e Isole, 53 per il Nord e 52,5 per il Centro) ma con situazione molto diversificate:

- 64 Istituti hanno avuto meno di 50 maturandi;
- 14 istituti da 50 a 100 maturandi;
- 22 istituti da 10 a 198 maturandi (numero più alto rilevato).

La stragrande maggioranza d'Istituti è di piccole dimensioni (da una a tre sezioni di Liceo Classico)

ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

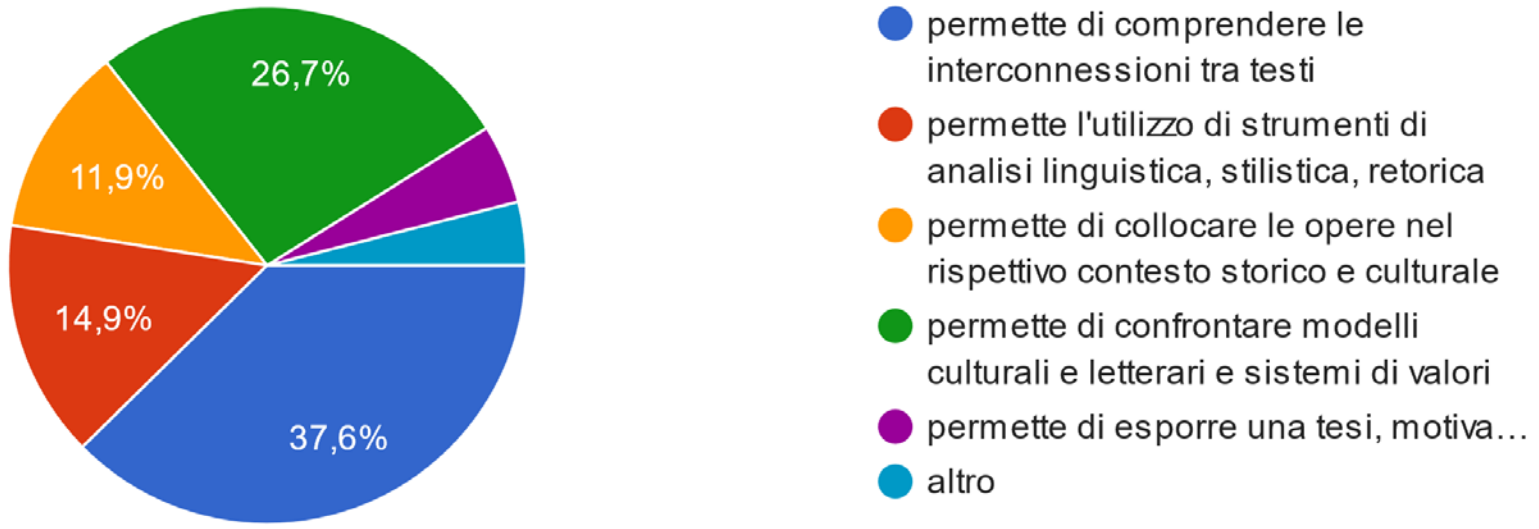


ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Quale ritiene, in ordine di importanza, il punto forza della II prova?

100 risposte



ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Altri punti forza

Per come è concepita la prova, il punto di forza potrebbe essere uno stimolante confronto tra testi delle due letterature, purché l'uno non sia mera traduzione dell'altro, come accaduto quest'anno, e purché le domande di approfondimento chiedano allo studente di operare secondo competenze più specifiche nell'analisi (stile, figure retoriche, sintassi, punto di vista dell'autore ecc.).

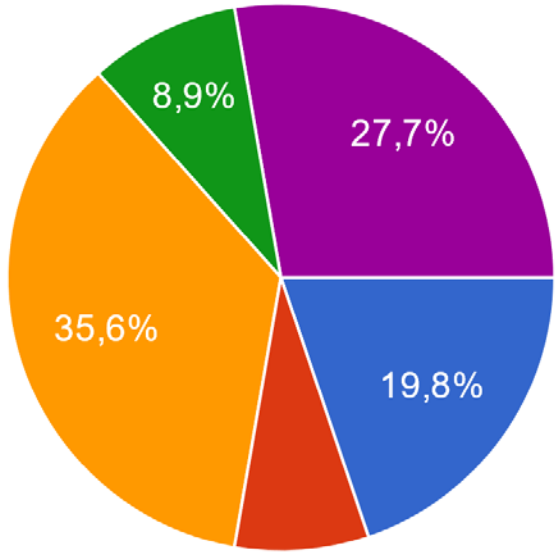
Permette attraverso vari livelli di analisi di sottolinearne modelli di pensiero ed influenze reciproche che hanno costituito i nuclei tematici o l'origine del pensiero moderno.

ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Quale ritiene la criticità più evidente della II prova?

100 risposte



- è una prova complessa
- la traduzione è troppo breve
- il brano da tradurre è stato poco significativo (per contenuto/stile)
- richiede una spiccata padronanza microlinguistica in italiano
- altro

ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Altre criticità

La scelta del brano greco di confronto era basata sulla sola e banale identità di contenuto. Le domande in apparato, pur essendo pertinenti, richiedevano una trattazione estremamente ampia e di difficile sintesi. La formulazione di quesiti maggiormente circostanziati garantisce anche una maggiore oggettività nella valutazione.

La suddetta tipologia di traduzione è fattibile dopo un lavoro mirato svolto a partire, almeno, dal quarto anno.

Richiede una programmazione didattica che integri maggiormente le due discipline

ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Se il brano è breve rischia di rendere poco significativa l'analisi del testo nei suoi contenuti linguistici (lessico, retorica e sintassi). si rischia di dare maggior rilievo a conoscenze (spesso derivate da una discreta forma di memorizzazione di contenuti critici), ma di scarse competenze analitiche

Eccessiva corrispondenza tra contenuto del testo da tradurre e testo tradotto. oltre ad essere una facilitazione eccessiva all'esercizio di traduzione, ciò ha impedito un raffronto più costruttivo, ampio e argomentato tra i due testi, senza banali ripetizioni e ovvietà

La parte relativa al questionario poco significativa per far emergere l'interconnessione tra le due culture.

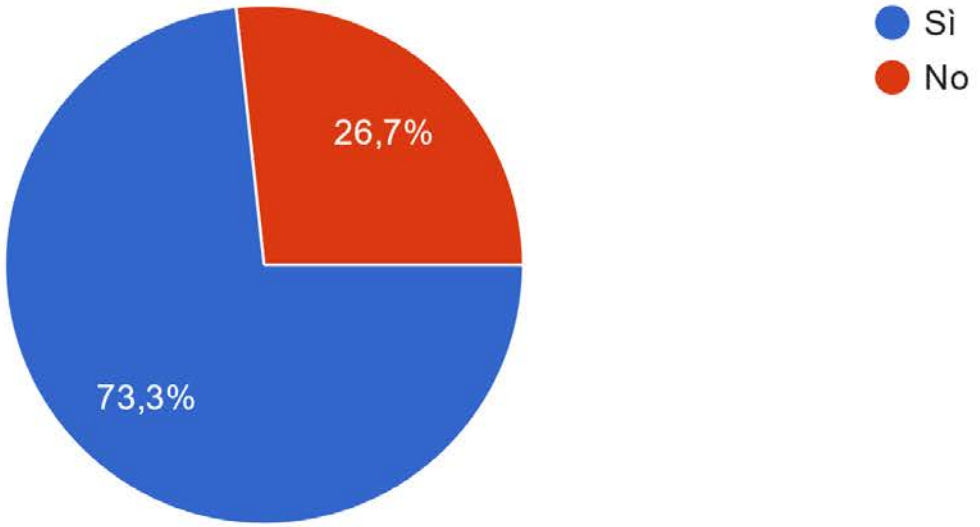
Difficoltà di proporre una coppia di testi significativi ed atti al confronto.Il quesito 3) "Approfondimento e riflessioni personali" sembra una riproposizione della trattazione sintetica della defunta terza prova, che è facile si risolva - da parte dello studente - nell'esposizione asciutta e meccanica di nozioni acquisite nel corso di studi.

ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Ritiene valide le griglie di valutazione fornite dal Miur?

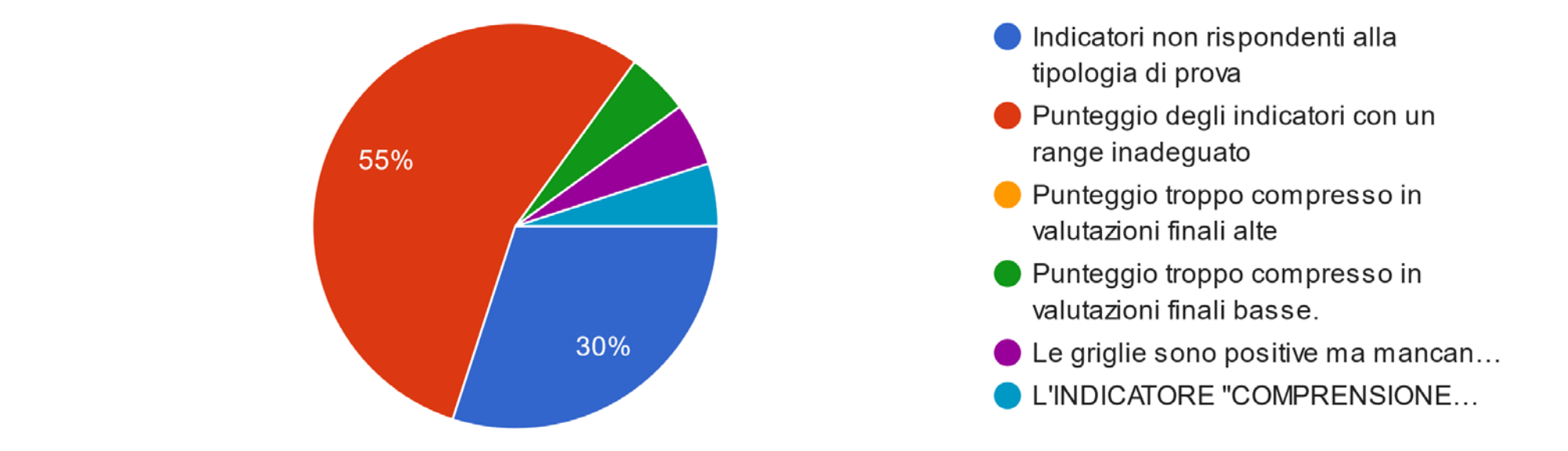
100 risposte



ESITI II PROVA 2018-2019
LICEI N°100
ALUNNI N°5845

Rete Nazionale Licei Classici

Se ha risposto "No", quali sono le motivazioni?



Rete Nazionale Licei Classici

GRAZIE PER L'ATTENZIONE

Giovanna Pino
Referente RNLC
Liceo classico Mario Cutelli, Catania, Scuola capofila RNLC
pino.giovanna@hotmail.com

Cecilia de Angelis
Referente RNLC
Liceo classico Terenzio Mamiani, Roma
cecilia.deangelis10@gmail.com